Sur la corde raide des contraintes éditoriales :
traduire la littérature francophone et germanophone après 1945

Journée d'étude à l'Université de Picardie Jules Verne

Vendredi 21 octobre – Citadelle salle E001-E002	
14h	Accueil des participant.es et mot de bienvenue
14h30-16h	**Traduire et éditer la poésie**
14h30	« Paul Celan und seine französischen Verleger (1960-1970) » Dirk Weissmann (Université Toulouse Jean Jaurès)
15h	« Die Macht des Herausgebers aus textgenetischer Sicht: Friedhelm Kemps Übersetzungen zwischen Raub und Recycling » Esa Hartmann (Université de Strasbourg)
15h30	« "nicht Fisch nicht Fleisch" : la traduction des *Mirlitonnades* de Samuel Beckett par Elmar Tophoven et Karl Krolow » Solange Arber (Université de Picardie Jules Verne)
16h	Pause
16h30-18h	**Traduire et éditer le théâtre et le roman**
16h30	« Théâtre et romans : Dualité de la réception de l'œuvre de Thomas Bernhard en France » Adrien Bessire (Paris)
17h	« Traduire en français le roman de B. Traven, *Le trésor de la Sierre Madre* » Anne Sommerlat (Université de Picardie Jules Verne)
17h30	« Pratiques éditoriales dans la traduction des littératures policières et pour la jeunesse : points de vue de traducteurs » Dorothée Cailleux (Université Paris X Nanterre)

Samedi 22 octobre – Citadelle salle B002	
9h15	Accueil des participant.es
9h30-10h30	**Aspects éditoriaux de la traduction d'après-guerre**
9h30	« À l'heure des comptes : la situation des traductions de l'allemand au lendemain de la guerre (1945-1950) » Alexis Tautou (Université Rennes II)
10h	« Traduit et retraduit : Anna Seghers in Frankreich » Angela Sanmann (Université de Lausanne)
10h30	Pause
11h-12h	**Les politiques éditoriales dans leurs contextes historiques**
11h	« L'édition en RDA, entre contrainte(s) et liberté(s) » Danielle Risterucci-Roudnicky (Berlin)
11h30	« Friedhelm Kemp et la série *Contemporains* chez Kösel (1968-1970) : écrire l'histoire éditoriale d'un transfert franco-allemand ? » Clément Fradin (Marseille)
12h-12h30	**Discussion finale** Animée par Jürgen Ritte (Université Sorbonne Nouvelle)

Pour assister à la journée à distance sur Zoom suivez ce lien.

Organisation : Clément Fradin (Paris VIII) & Solange Arber (UPJV). Avec le soutien du CERCLL et de l'ITEM.

Comité scientifique : Bernard Banoun (Sorbonne Université), Clémence Couturier-Heinrich (UPJV), Christine Meyer (UPJV), Herta Luise Ott (UPJV), Bénédicte Terrisse (Nantes Université)